

# LANGUES DE BOURGOGNE



[www.languesdebourgogne.com](http://www.languesdebourgogne.com)

## L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôs #5

Les actualités des Langues de Bourgogne  
L'peurmé d'l'an-née 2024

### A LA UNE

**Bonne añnée - Bounne an-née - Boune annia -**

**Bouine an-no - Bônne an-née - Bwèn ènaye ...**

*Bouina santo - Bônne santè - Pôrtéz-vôs bin - Crotte au tchu tote  
l'an-née !*




Le président de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne et toutes ses équipes associatives, professionnelles, bénévoles et artistiques vous souhaitent une belle année 2024.

Et vous invite à venir découvrir la nouvelle exposition temporaire "Lieux-Dits".


**MAISON DU PATRIMOINE ORAL BOURGOGNE**  
 03 85 82 77 00  
[languesdebourgogne.com](http://languesdebourgogne.com)  
[contact@mpo-bourgogne.org](mailto:contact@mpo-bourgogne.org)  
[mpo-bourgogne.org](http://mpo-bourgogne.org)

**ETHNO PÔLE**

Illustration "Les Joyeux de Noël" par Catherine Bonasini. À retrouver prochainement dans le kit de rendez-vous en lien avec l'exposition "Lieux-Dits".

L'équipe de la **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne** vous souhaite  
**une belle et heureuse année 2024**

Si décembre est passé, il est encore temps d'ouvrir les cases de  
 notre **Calendrier de l'Avent** sur le site des [Langues de Bourgogne](http://Langues de Bourgogne) !

Pour accéder au calendrier [cliquez ici](#)



**Les textes du mois**

## Texte 1 - Les Raibâcheries du Bôchot - 132ème - Auxois-Morvan(21)

*Lai Saint-Nicôlâs* par Bernadette et Jean-Claude Roidot - décembre 2023

Lai légende - A s'étaint trouais p'tiots enfants que s'en ailaint guieunai es champs ; su l'souair, a d'mandant ai couchai chez eun boucher ; quand a sont endreûmis, c'téquite les côpe en morciaux peu les met dans l'sailou. C'ost l'Saint Nicôlâs qu'les ai rescucitè peu qu'ai aittaché l'boucher ai son bourrou...c'ost pou c'qui qu'an les vouait les trouais ensemble : l'boucher, qu'ost d'venu l'père-fouettard, daivou sai grôsse bairbe nouère peu haibillé tôt en nouèr (c'ost lu qu'ost chairgé d'fouâillai les ch'tits qu'ant pas été gentils), l'Saint Nicôlâs, lu, daivou sai bairbe tête blainche peu ses jôlis haibits d'évêque, brâment mirolés.

« Saint Nicolas mon bon paitron

Appourtez-mouai des macarons

Des mirabelles pou les demouaiselles

Des côps de trique pou les gairçons »

Â début du XVIIe siècle, des Hollandais, qu'étaient partis és Amériques, ant fait du St Nicolas l'Père Noël...C'ost lai firme Coca-Cola que l'ai dessiné daivou les couleûrs de sai bouaïsson pour sai publicité à XXe siècle.

En Lorraine, y ai eune traïdition qu'ost encôre bin suvue, c'ost c'téquite de lai Saint-Nicôlâs (ai étot évêque de Myre), c'ost l'patron d'lai région ; pendant trébin d'an-nées, c'étoit même pus important que Noé. Le chisse de décembre ost tôte bin fétaï pou les p'tiots lorrains. L'Saint n'hésite pas ai se dépiaissai dans les quiâsses, ai peu dans les mâyons pour aïppourtaï, és p'tiots qu'ant été gentils, têtes sortes de chair'ries, surtôt des Saint-Nicôlâs en pain d'épices...L'Père-Fouettard, lu, a distribue les triques ai céquites qu'ant trop enraigé . Ai c't'occasion, l'premer saïmedi ou l'premer dimoinge de décembre, y ai trébin d'ainimâtions, dans têtes les villes peu tôs les p'tiots pays és ai l'entôr, daivou des défilés : l'Saint-Nicôlâs, son bourrou pou l'Père-fouettard.

Ai Saint-Nicôlâs-de-Port, laivou qu'ost gairdée eune r'lique du Saint, eun ô d'son douaigt, an fait défilai eun chair peu tête eune procession de ciarges dépeu lai basilique...c'ost lai procession du sire de Réchicourt...c'tiquite qu'aivot peurier l'Saint dépeu sai prillon en terre sainte, ai peu qu'c'étoit r'troué dans sai ville...mas, dans lai procession, y ai aïtôt l'Père-fouettard, l'boucher peu les trouais ch'tits sortis, tôt jeuste, du sailou !

.....

## Texte 2 - Mémoire de Sornay - Bresse/Franco-Provençal(71)

### ON DRONE POU TSOURTSI DES MUSSERONS par Jean Bessard

Ç'la fin d'saison, d'ze me sis mis à la page pe cuilli les musserons des beûs davoui du matériel nouve.

Pou vous dre, dze m'châ d' la derire technologie vour que dze sis à la r'traite.

Dz'ai ach'to on drone mais j' ne sés même pôs c' qué vut dre. Dze n'save pôs c'ment qué marche, mais y a on p'tchot qu' m'a fat vouair. Y est aisi. Dze l'ai env'illi su les beûs ape i prend d' le z'images des musserons. Dze vouais si is sont prou v'nus p' les cuilli, ape en mès, i m' dit à qu'un endrat is s' trouvant, davoui n'adresse GPS. Itcheu étou dze n' sés pôs c' qu' é vut dreu. Mais vour j'y sés.

Alors quand é fét bon, dze puis parti chourchi les musserons davoui l' péni ape l' tchuité. Pis l' smarphone é m'dirige tout d'suite sur les quinqu'males (pids d'muton - bolets - girolles - trompettes de la mouâ ape même oronges). Quand dz' appreuche, é m' dit : « Vous êtes arr'vo, sourti voton tchuité ». Y a pôs fauta de m' dre « vous ». Y a qu'à m' dre : « T'és arr'vos, souât ton tchuité ». Dze vas ben comprendre.

Y est quand même bien peur ma à soixante tchinze ans. Dze n'cous pieus, é m'réparme des pôs. Du coup, dze puis ramosser les musserons d'vant les vouaisins. Oh ! On s'en fét pôs malade. Des queux dze les baille mais c'tt' en-nô, y en a pôs d' trop. Quand dz'iré à Yuhans, dze vas en porter à l'Indépendant.

Mais ç'les que pourraient ben ava l'idée d' se servi d'on drone p' aller és musserons, é pouvant bien tuje coure pe trouver les endrats si i n'counniéchant pôs les beûs. Ape si y en a qu'vouillaint m'suivre, dz' aré ben vite fat d' les pâdre.

Mais ma dze sis n'houmme moderne sans ren y comprendre.

### Traduction

#### UN DRONE POUR CHERCHER LES CHAMPIGNONS

Cette fin de saison, je me suis mis à la page pour cueillir les champignons des bois, avec du matériel nouveau.

Pour vous dire, je me sers de la dernière technologie maintenant que je suis en retraite.

J'ai acheté un drone, mais je ne sais même pas ce que cela veut dire. Je ne savais pas comment ça marchait mais il y a un petit qui m'a montrer. C'est facile. Je l'ai envoyé sur le bois et il prend des images des champignons. Je vois si ils sont assez venus pour les cueillir, et en plus, il me dit à quel endroit ça se trouve, avec une adresse GPS, et là aussi, je ne sais pas ce que cela veut dire. Mais vor j'y sés.

Alors lorsqu'il fait beau, je peux partir chercher les champignons avec le panier et le couteau. Et puis le smarphone, il me dirige tout de suite sur les coins à champignons (pieds de mouton - bolets - girolles - trompettes de la mort et même oronges). Quand j'approche, ça me dit : « Vous êtes arrivé sortez votre couteau ». Il n'a pas besoin de me dire « vous ». Il n'a qu'à me dire : « T'és arr'vo, soirt ton couteau ». Je vais bien comprendre.

C'est quand même bien pour moi à soixante quinze ans. Je ne cours plus, ça économise des pas. Du coup, je peux ramasser les champignons avant les voisins. Oh on ne s'en fait pas malade. Des fois, je les donne, mais cette année il n'y en a pas de trop. Quand j'irai à Louhans, je vais en porter à l'Indépendant.

Mais ceux qui pourraient bien avoir l'idée de se servir d'un drone pour aller aux champignons, ils peuvent toujours courir pour trouver les endroits s'ils ne connaissent pas les bois. Et s'il y a qui veulent me suivre, j'aurai bien vite fait de les perdre.

Mais moi je suis un homme moderne sans rien n'y comprendre.

## Vos prochains rendez-vous des langues de Bourgogne !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

**Samedi 20 janvier de 14h30 à 16h30 à la salle des fêtes de Cussy-en-Morvan**

**Causons morvandiau !**

Un atelier de patois bourguignon-morvandiau animé par la section des Langues de Bourgogne

organisée avec la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

en partenariat avec la mairie de Cussy et Cussy Animations Culturelles

Rendez-vous à la salle des fêtes - Gratuit et ouvert à toutes et tous



Rassembler  
Sauvegarder  
Transmettre  
Valoriser

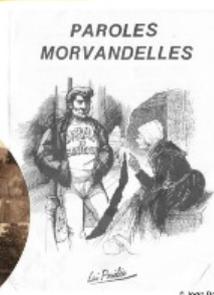
**LANGUES DE BOURGOGNE**

## Causons l'morvandiau !

**Samedi 20 janvier 2024**

**de 14h30 à 16h30**

**à la Salle des fêtes de Cussy-en-Morvan**



**Gratuit - Ouvert à toutes et tous**

Atelier de patois bourguignon-morvandiau  
animé par la section Langues de Bourgogne

Renseignements auprès de la MPOB :  
[languesdebourgogne@gmail.com](mailto:languesdebourgogne@gmail.com)  
03 85 82 77 00



MAISON DU  
PATRIMOINE  
ORAL  
BOURGOGNE

### Samedi 27 janvier à 20h à Sully

Carnet de voyage – La Loire à pied du Morvan à l'océan, l'eau qui coule dans la rivière

Une soirée récits, contes et vielle avec Rémi Guillaumeau

organisée avec l'Association Culturelle Sullysienne.

Rendez-vous à la salle des fêtes de Sully - Entrée : 7€



### Dimanche 4 février à Talant

Bin né Mau né

Récits, contes, chants et vielle avec Rémi Guillaumeau, Anaïs Guillaumeau et Jean-Luc Debard

Organisée avec Séléna Lyrique et la Ville de Talant

Rendez-vous à la salle Jean Gabin, place abbé Pierre à Talant- Entrée : 10€



### Vos prochains ateliers sur toute la Bourgogne !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

**Atelier du Tseu à Suin (71) - tous les 2èmes mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h**

Mercredi 14 février de 14h30 - 17h

**La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71)**

Mercredi 10 et 17 janvier de 18h15- 20h

**Les Raibâcherries du Bôchot (21) - tous les 2èmes jeudis de chaque mois de 20h à 22h**

Jeudi 11 janvier à Meilly-Rouvres

Jeudi 9 février à Allerey-Huilly

Jeudi 14 mars à Saint-Prix-les-Arnay

Jeudi 11 avril à Chailly-sur-Armançon

Jeudi 16 mai à Beurizot

Jeudi 13 juin à Censerey

**Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine (21) - tous les 3èmes mercredis de 14h à 16h**

Mercredi 17 janvier

Mercredi 21 février

Mercredi 20 mars

Mercredi 17 avril

Mercredi 15 mai

Mercredi 19 juin

**Les Débeurdinerries des Goniots à Varennes-le-Grand (71) - tous les derniers lundis du mois**

Lundi 19 février de 20h à 22h

Site

Langues de Bourgogne

**- Restons en contact -**

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"  Page Facebook "Langues de Bourgogne"

**MAISON DU  
PATRIMOINE  
ORAL  
BOURGOGNE**

 **ETHNO  
PÔLE**  
  
**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

  
membre du  
réseau  
écomusée  
morvan

Cet email a été envoyé à @, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR